

14. Словник української мови : [в 11 т.] / редкол.: І.К. Білодід та ін. – К. : Наук. думка, 1970-1980. – Т.9. – 854 с.
15. Квіти в темній кімнаті: Сучасна укр. Новела. / Літ. ред. В. Даниленко. – К.: Генеза, 1997. – 432 с.
16. Ein Rosenbrunnen (Junge Erzähler aus der Ukraine. Eine Antologie) von Anna-Halja Horbatsch. – Brodina Verlag, 1998. – 206 S.
17. Вікіпедія. Вільна Енциклопедія [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : <http://uk.wikipedia.org>.

УДК 378.147:376.352 (477)

Шуневич Б.І. (Львів)

ОРГАНІЗАЦІЯ ДИСТАНЦІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ: МРІЯ ЧИ РЕАЛЬНІСТЬ?

Розглянуто проект створення дистанційних курсів з усіх дисциплін, які читаються у Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності для підготовки бакалаврів за напрямом «Філологія» кваліфікації «Перекладач» з таких мов: англійська-українська, німецька-українська, французька-українська і польська-українська.

Ключові слова: дистанційне навчання, дистанційний курс, бакалавр за напрямом «Філологія».

Рассмотрен проект создания дистанционных курсов по всем дисциплинам, которые читаются во Львовском государственном университете безопасности жизнедеятельности для подготовки бакалавров по направлению «Филология» квалификации «Переводчик» с таких языков: английский-украинский, немецкий-украинский, французский-украинский и польский-украинский.

Ключевые слова: дистанционное обучение, дистанционный курс, бакалавр по направлению «Филология».

The article deals with a project of compiling distance courses for all subjects that are provided for training bachelors in Philology specializing in translation for such languages: English-Ukrainian, German-Ukrainian, French-Ukrainian and Polish-Ukrainian at Lviv State University of Life Safety.

Key words: distance learning, distance course, bachelor degree in Philology.

За останні два десятиліття дистанційне навчання (ДН) впроваджується майже в усіх освітніх закладах України. Для цього у вищих навчальних закладах (ВНЗ) створено інститути, факультети, центри, лабораторії дистанційного навчання, які безпосередньо займаються організацією цієї форми навчання або її елементами, навчають професорсько-викладацький штат, студентів старших курсів укладати дистанційні курси, працювати з ними та ін.

Як відомо, дистанційне навчання відрізняється від загальноприйнятої форми навчання тим, що орієнтоване головним чином на самостійну роботу студентів. Успіх ДН у багатьох випадках залежить від наявності якісних курсів дистанційного навчання з кожного предмета, який викладається в навчальному закладі.

Результати впровадження нової форми навчання у середніх і вищих навчальних закладах України представлено в матеріалах Міжнародної конференції "Дистанційна освіта України – 2013", яка відбулася 25-27 листопада 2013 року в Харківському національному автомобільному університеті [2].

У Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності (ЛДУ БЖД) першим кроком у впровадженні сучасних освітньо-інформаційних технологій та інноваційних методик навчання було створення, починаючи з 2001 р., електронної бібліотеки мультимедійних навчальних матеріалів, яка на цей час містить електронні курси лекцій з понад 80% дисциплін, що вивчаються в ЛДУ БЖД, та ряд електронних навчальних посібників, методичних вказівок тощо.

У 2004 р. створено Лабораторію дистанційного навчання і на сервері університету встановлено віртуальне навчальне середовище (ВНС) ILIAS, а пізніше Moodle.

Наступним кроком було створення Віртуального університету [1]. Зараз у ВНС Moodle Віртуального університету є 179 дистанційних курсів (ДК) і серед них – ДК з іноземних мов (15) та для підготовки бакалаврів за напрямом 6.020303 «Філологія» (5).

Викладачі кафедри іноземної мови та технічного перекладу (ІМТП) Львівського державного університету безпеки життєдіяльності почали укладати дистанційні курси з англійської мови, для курсантів і студентів першого, другого, п'ятого курсів та ад'юнктів з 2005 р., а для бакалаврів за напрямом підготовки «Філологія» – з 2013 р.

Мета статті – розглянути проект створення дистанційних курсів з усіх дисциплін, які читаються у Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності для підготовки бакалаврів за напрямом 6.020303 «Філологія» кваліфікації «Перекладач» з таких мов: англійська-українська, німецька-українська, французька-українська і польська-українська для організації дистанційного навчання майбутніх перекладачів.

До 2013 р. викладачами вищих навчальних закладів України вже було створено щонайменше три електронні дистанційні курси з «Теорії і практики перекладу» (ТПП) і один з англійської мови для перекладачів, тобто з основних дисциплін, які викладаються для цього напрямку підготовки студентів. Ці курси.

моделі, за якими вони укладені, порядок роботи з ними під час дистанційного і комбінованого навчання, послідовність підготовки тестів за допомогою різних віртуальних навчальних середовищ описано в тезах доповідей, статтях протягом 2000–2011 рр. [3; 5; 7-9].

Досвід укладання ДК «Курс дистанційного навчання з теорії і практики військового перекладу» [7] та «Проекту дистанційного курсу з «Теорії і практики перекладу» для студентів третього курсу спеціальності «Міжнародна інформація» [9] був використаний викладачами кафедри прикладної лінгвістики Львівської політехніки і кафедри іноземних мов та технічного перекладу ЛДУ БЖД під час створення спільного дистанційного курсу для студентів третього курсу базового напрямку 020303 «Філологія» фахового спрямування «Прикладна лінгвістика» Національного університету «Львівська політехніка» (НУЛП), який описаний у статті «Зміст і модель дистанційного курсу «Теорія і практика перекладу» [8, с. 105–111].

Згідно з навчальним планом підготовки майбутніх фахівців за спеціальністю «Прикладна лінгвістика» у НУЛП забезпечується викладання теоретично-практичного курсу «Теорія і практика перекладу» для студентів ОКР «Бакалавр», а також практичних курсів «Письмовий переклад» та «Усний переклад» для студентів ОКР «Магістр». Курс ТПП є професійно-орієнтованою дисципліною і посідає надзвичайно важливе місце серед профілюючих дисциплін навчального плану, оскільки через систему лекційних та практичних занять має забезпечити студентам знання, які дають змогу користуватися мовою як засобом спілкування в тому вигляді, в якому вона входить у схему особистісних і соціальних стосунків. Викладання курсу «Теорія і практика перекладу» передбачає формування та розвиток у студентів прагматичного та культурно-орієнтованого підходу до перекладу як особливого виду комунікації, надання знань теоретичних та практичних засад перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську, формування навичок та розвиток і закріплення вмінь застосовувати методику усного та письмового перекладу для виконання практичних завдань у професійній діяльності.

Відповідно до робочої навчальної програми [6] загальний обсяг курсу ТПП для студентів ОКР «Бакалавр» становить 330 год. Розподіл навчальних годин курсу ТПП по семестрах є такий: 5 сем. – 90 год, 6 сем. – 60 год, 7 сем. – 90 год, 8 сем. – 90 год. Студенти третього курсу спеціальності «Прикладна лінгвістика» слухають 16 лекцій (32 год) з теорії і практики перекладу різножанрової літератури і мають практичні заняття (16 год) у п'ятому семестрі та практичні заняття (16 год.) у шостому семестрі, а також виконують самостійну роботу в обсязі 58 год та 28 год відповідно у 5-6 семестрах. У п'ятому семестрі оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення модульного й екзаменаційного контролю, а шостий семестр завершується контрольною роботою та диференційованим заліком.

Курс лекцій розроблено на основі навчально-методичних та наукових матеріалів, що включають наукові праці, підручники і посібники з перекладознавства та теорії і практики перекладу. Навчальна програма дисципліни передбачає тісний зв'язок теоретичного курсу з практикою. Кожна тема курсу супроводжується практичним заняттям, що є поглибленим вивченням лекційного матеріалу з практичної точки зору, позаяк тематика практичних занять безпосередньо пов'язана з темами лекцій.

На практичних заняттях 5-го та 6-го семестру опрацьовуються матеріали посібника «Теорія і практика перекладу» [4]. Протягом цих двох семестрів на практичних заняттях студенти також перекладають тексти публіцистичного та газетного стилів суспільно-політичної тематики, юридичні тексти, текстові матеріали технічного та наукового стилів.

Дистанційний курс на базі згаданих вище навчальних матеріалів і навчальної програми укладено для того, щоб поліпшити доступ викладачів і студентів до матеріалів, які використовуються під час традиційного викладання і вивчення цієї дисципліни, дати можливість студентам, які з різних причин змушені працювати з цими матеріалами дистанційно.

Основою дистанційного курсу є текстовий матеріал лекцій, практичних занять, гіперпосилань на різні джерела, вправи та ін. Важливим компонентом ДК є також аудіо-, відео- та анімаційні матеріали, які стосуються різних проблем перекладу, а також тести до вправ.

Дистанційний курс укладений на основі віртуального навчального середовища (ВНС) Moodle. Це ВНС наявне у вільному доступі в Інтернеті. Укладеним курсом можна користуватися з будь-якого місця, де є доступ до Інтернету. Це дає можливість викладачам і студентам денного навчання Львівської політехніки та інших вищих освітніх закладів України, які навчаються на основі згаданих вище посібників, використовувати цей курс як додатковий, а студентам дистанційного навчання – як основний матеріал для вивчення.

Курс дистанційного навчання складається з таких компонентів:

1. Загальні відомості про курс (його призначення, мета, завдання, структура). Ці дані повністю відкриті для ознайомлення на сервері. Сам курс відкритий, але лише реєстрація дає право одержати пароль та можливість навчатися під керівництвом викладача.

2. Анкети (пакет анкет видається для ознайомлення студентів групи між собою та викладачем).

3. Тести (для визначення рівня знань студентів упродовж вивчення цієї дисципліни).

4. Різноманітні довідкові матеріали, словники. Довідковий матеріал розміщений на сервері та є в самому курсі. Викладач може по ходу навчання робити додаткові посилання на матеріали, розташовані на різних серверах в Інтернеті.

5. Навчальний курс, структурований по модулях, які охоплюють певні теми, розділи цієї дисципліни. Кожний модуль являє собою логічно завершений відрізок теми і навчально-пізнавальної діяльності студента. Навчальний матеріал курсу на базі комп'ютерних телекомунікацій розроблений з використанням гіпертекстових технологій мультимедійних засобів.

6.Завдання спрямовані на засвоєння матеріалу й перевірку його розуміння, самостійне використання засвоєних знань, умінь і навичок.

7.Контроль за успішністю самостійної діяльності студентів, результатів їх роботи за допомогою пакету проміжних, підсумкових тестів, екзаменаційні матеріали.

Студенти напряму підготовки 6.020303 «Філологія» кваліфікації «Перекладач» нашого університету приступають до вивчення основ теорії і практики загального і фахового перекладу з 4-го семестру. Вони починають цей курс з вивчення дисциплін «Вступ до перекладознавства» і «Вступ до галузевого перекладу». За кількістю годин і змістом ці та інші дисципліни для студентів ІМтаГП значно відрізняються від кількості годин і змісту дисциплін, які викладають на кафедрі ПЛ НУЛП. Розподіл навчальних годин курсу ТПП уЛДУ БЖД здійснюється так: 4 сем. – 120 год, 5 сем. – 160 год, 6 сем. – 160 год, 7 сем. – 192 год, 8 сем. – 224 год. Тому виникла потреба створити нові дистанційні курси з ТПП для студентів ЛДУ БЖД.

Для організації дистанційного навчання бакалаврів за напрямом «Філологія» потрібно мати дистанційні курси з усіх дисциплін, які читаються протягом чотирьох років навчання. Наприклад, протягом першого року навчання студенти нашого університету вивчають 16 дисциплін. Для п'яти з них вже укладено дистанційні курси минулого року, а саме: історія України, українська мова (за професійним спрямуванням), комп'ютерна лексикографія, екологія, соціологія, решту будуть створені цього року.

Перспективним, на нашу думку, було включення до навчальних програм курсантів і студентів магістерського рівня курсу лекцій «Теоретичні основи дистанційного навчання» та виконання практичних робіт, під час яких вони мають можливість створити власний дистанційний курс. Лекції і практичні заняття проводяться у Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності з 2009 р. Такі заняття впроваджені нами також в інших вищих навчальних закладах м. Львова. Наприклад, в Українській академії друкарства нами була введена нова дисципліна „Теорія і практика укладання дистанційних курсів” у 2005 р., у Національному університеті „Львівська політехніка” – „Теоретичні основи дистанційного навчання” у 2006 р. та „Організація дистанційного навчання іноземних мов в освітніх закладах України” – у Національному університеті „Львівська політехніка” і Львівському національному університеті імені Івана Франка, відповідно, у 2007 і 2008 рр. на основі однойменних навчальних посібників.

Згадані вище 5 дистанційних курсів для бакалаврів напряму підготовки «Філологія» також укладено під час практичних занять до курсу лекцій «Теоретичні основи дистанційного навчання». У такий самий спосіб будуть створені всі дистанційні курси до дисциплін, які проводяться для студентів перших-четвертих курсів за напрямом «Філологія», що дасть можливість організувати, крім заочного, ще й дистанційне навчання студентів цього напрямку в майбутньому.

Висновки. Створений комплекс дистанційних курсів дасть можливість організувати дистанційне навчання бакалаврів за напрямом «Філологія».

Для розроблення дистанційних курсів можна взяти за основу посібники, розроблені згідно з вимогами до викладання і чинних програм для дисциплін, які передбачені для студентів/курсантів 1–4 курсів згаданого вище напрямку. Дистанційні курси можна легко пристосувати для навчання студентів різних пар мов (англійсько-українська, німецько-українська, французько-українська, польсько-українська) та укладати їх на різних видах віртуальних навчальних середовищ.

Матеріально-технічне обладнання навчальних закладів, вітчизняні лінії зв'язку, висока вартість доступу до Інтернету та інші складові для впровадження дистанційного навчання в Україні зумовлюють, поки що, організацію у вітчизняних ВНЗ комбінованого навчання, тобто поєднання традиційного денного, заочного навчання, екстернату з електронним дистанційним навчанням і, частково, дистанційного навчання. Отже, викладачі і студенти привчаються викладати і навчатися на відстані перед тим, як можна буде впровадити електронне навчання в усіх ВНЗ України.

Апробація дистанційних курсів дала можливість побачити труднощі й перспективи впровадження. переваги та недоліки використання нової форми навчання у ВНЗ нашої країни.

Ще одним негативним фактором у цій важливій справі є відсутність відповідної нормативно-правової бази, організаційного, науково-методичного, інформаційно-телекомунікаційного, матеріально-технічного, кадрового, економічного та фінансового забезпечення системи дистанційного навчання та інших складових організації дистанційного навчання.

Список літератури

1.Віртуальний університет ЛДУ БЖД. [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://ubgd.lviv.ua/moodle/>.

2.Дистанційна освіта України – 2013. Інформаційне освітнє середовище у системі дистанційного навчання в закладах освіти: інноваційні та психолого-педагогічні аспекти // 36. наук. праць. – Харків, ХНАДУ, 2013. – 324 с.

3.Дишлева Ю. Англійський язык для перекладачів [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://dl.kpi.kharkov.ua/webtu/dltu76/>.

4.Корунець І. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 448 с.

5.Паплик О. Переваги і недоліки комп'ютерного тестування знань студентів з предмету «Теорія і практика перекладу» / Паплик О., Шуневич Б. // Педагогіка і психологія професійної освіти : науково-методичний журнал. – 2005 – № 4. – С. 48–56.

6.Робоча навчальна програма дисципліни «Теорія і практика перекладу» для базового напрямку 020303 «Філологія» фахового спрямування «Прикладна лінгвістика». – Львів : НУЛП, 2010. – 7 с.

7.Б. Шуневич. Курс дистанційного навчання з теорії і практики військового перекладу /Шуневич Б. // Матеріали щорічної конференції IREX для випускників американських програм. – Київ, жовтень, 2000. – С. 51–52.

8.Шуневич Б. Зміст і модель дистанційного курсу «Теорія і практика перекладу» /Шуневич Б., Голтвян В. // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. – 2011. – Ч.П. – № 13 (224). – С. 105–111.

9.Шуневич Б. Проект дистанційного курсу з «Теорії і практики перекладу» для студентів третього курсу спеціальності «Міжнародна інформація» / Шуневич Б., Кулеба О. // Мультимедійні засоби в навчанні мов і перекладу : тези доповідей V Міжнародного науково-практичного семінару (10-11 січня 2008 р.) – К. : ІМВ, 2008. – С. 11–13.

УДК 81-13

Щербицька В.В. (Дніпропетровськ)

ОДИНИЦЯ ОБ'ЄКТИВАЦІЇ ГЕНДЕРУ В АВТОБІОГРАФІЧНИХ ТВОРАХ

Розглянута методологічна база дослідження гендеру в художньому тексті. Виявляється різниця між вживанням термінів, які являють собою прояв гендерного чинника в художньому тексті. Доводиться доцільність використання одиниці об'єктивації гендеру для дослідження гендерного чинника. Наводиться приклад виявлення цієї одиниці на лексичному рівні в автобіографічному тексті.

Ключові слова: гендер, маркованість, об'єктивація, методика.

Рассмотрена методологическая база исследования гендера в художественном тексте. Выявляется разница между употреблением терминов, относящихся к проявлению гендерного фактора в художественном тексте. Доказывается целесообразность использования единицы объективации гендера для исследования гендерного фактора. Приводится пример выявления этой единицы на лексическом уровне в автобиографическом тексте.

Ключевые слова: гендер, маркированность, объективация, методика.

The article describes the methodological base of gender in a literary text. Revealed a difference between the use of terms related to the manifestation of gender in literary text. It is proved the feasibility of using of the unit of gender objectification for gender study. Also, this is an example of detection of those units at the lexical level in the autobiographical text.

Key words: gender, labeling, objectification, a technique.

Сьогодні розвиток антропоорієнтованих досліджень сприяє значущості гендерної лінгвістики. Одна з актуальних проблем даного напрямку – вивчення ролі індивідуальних характеристик людини, пов'язаних зі статтю, при аналізі мовної особистості.

Сучасна лінгвістична гендерологія перебуває на початковому етапі розвитку, на якому відбувається виявлення ступеня впливу гендерного фактора на процеси комунікації в порівнянні з іншими екстралінгвістичними факторами, апробація методик, порівняння даних, пошук відповіді на запитання про те, які саме фактори комунікативної поведінки стають релевантними в описі гендерної специфіки комунікації. Виходячи з цього ясно, що понятійний апарат лінгвістичних гендерних досліджень ще тільки формується.

Очевидно, що вивчення прояву гендерного аспекту в мові повинне бути всебічним.

На даному етапі гендерних досліджень у вітчизняній лінгвістиці вкрай мало праць, які системно відбивають домінуючі риси гендерної комунікативної поведінки.

Необхідно розробляти нові методики по вивченню гендеру, шукати нові шляхи дослідження, аналізувати різний матеріал для виявлення характерних ознак гендеру.

Системний зіставний опис гендерної комунікативної поведінки чоловіків і жінок необхідно проводити як з метою теоретичного осмислення проблеми гендеру, так і з метою вироблення практичних рекомендацій найбільш ефективного спілкування в різних сферах діяльності.

Дослідження гендерних відмінностей на матеріалі художнього тексту дозволяють розглянути реалізацію гендеру з нової точки зору: не тільки як параметр, що відображає гендерну ідентичність автора, але і як параметр, що є структуроутворюючим елементом художнього твору.

Актуальність статті полягає в дедалі більшому інтересі до досліджень гендеру в лінгвістиці з різних точок зору, а також зумовлена недостатньою розробленістю цієї проблеми в методологічному аспекті.

Узагальнення досліджень А. А. Вейлерт, О. Есперсена, Е. А. Земської, І. Н. Кавініної, М. А. Китайгородської, Т. Б. Крючкової, Р. Лакоффа, В. А. Маслової, В. В. Потапова, Н. Л. Пушкарьової, Н. Н. Розанової показало, що існує гендерна дихотомія в мовній поведінці щодо просодичних рис (наприклад, жінки частіше вдаються до вираження своїх емоцій інтонацією, тоді як чоловіки відають перевагу застосуванню лексичних засобів), морфологічних (зокрема, жінки використовують більшу кількість суфіксів зі значенням зменшувально-пестливим в порівнянні з чоловіками), лексичних (жіночу мову, порівняно з чоловічою, відрізняє більш висока концентрація емоційно оцінних слів і конструкцій; у чоловічій мові частіше присутня стилістично нейтральна оцінна лексика) і синтаксичних (чоловіки дотримуються одноманітності синтаксичних конструкцій, частіше вживають складносурядні речення; жінкам властиве використання емпатичних конструкцій, окличних речень, що виражають більшу емоційність).

НАУКОВИЙ

ВІСНИК

ЧЕРНІВЕЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Рік заснування 1996

Випуск 692-693

Германська філологія

Збірник наукових праць

**Чернівці
2014**

У випуску зміщено матеріали VIII Міжнародної наукової конференції «Актуальні проблеми германознавства, романо-германської філології та перекладу», де розглянуто питання когнітивної лінгвістики, дискурсології, загального і порівняльного мовознавства.

Видання розраховано на філологів германістів, науковців, аспірантів, викладачів старших класів шкіл і гімназій..

Редколегія випуску:

Огуй О. Д., доктор філологічних наук, професор (науковий редактор);
Кушнерик В. І., доктор філологічних наук, професор;
Єсипенко Н. Г., доктор філологічних наук, доцент;
Бялик В. Д., доктор філологічних наук, доцент;
Белова А. Д., доктор філологічних наук, професор;
Зорівчак Р. П., доктор філологічних наук, професор;
Михайленко В. В., доктор філологічних наук, професор;
Полюжін М. М., доктор філологічних наук, професор;
Рихло П. В., доктор філологічних наук, професор;
Садовник-Чучвага Н. В., кандидат філологічних наук (відповідальний секретар).

Міжнародна редколегія:

Ернст П., доктор філології, професор (університет м. Відень, Австрія);
Кемпферт М., доктор філології, професор (університет м. Бонн, ФРН);
Мачіука Дж., доктор філології, професор (університет м. Сучава, Румунія);
Увановіч З., доктор філології, професор (університет м. Осіек, Хорватія);
Дивитакова С., доцент (університет м. Велико Търново, Болгарія)

Свідоцтво міністерства України у справах преси
та інформації № 2158 серії КВ від 21.08.1996

Загальнодержавне видання

Збірник входить до переліку видань ВАК України
(Бюлетень ВАК, 2010. – № 5. – С. 16)

Друкується за ухвалою Вченої Ради Чернівецького національного університету
імені Юрія Федьковича

Адреса редколегії випуску
(«Германська філологія»)
Кафедра германського, загального
і порівняльного мовознавства
вул. Кодябинського, 2,
58012, Чернівці, Україна

Талавіра Н.М. ФУНКЦІЇ ПРИЙМЕНИКОВИХ БЕЗАРТИКЛЕВИХ ЗВОРОТІВ У КОМПОЗИЦІЇ ІНФОРМАЦІЙНО-АНАЛІТИЧНИХ СТАТЕЙ АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛІВ	256
Твердохліб Д.Ю. КАТЕГОРІЯ «ПОЛІТИЧНИЙ ДІЯЧ» ЯК КОНСТИТУЕНТ БРИТАНСЬКОЇ МОВНОЇ КАРТНИ СВІТУ	259
Тиха У. І. ПЕРФОРМАТИВНА ПОЕТИКА ПОСТМОДЕРНІСТСЬКОГО ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ	262
Тичинська Н.Р. ПРОДУКТИВНЕ НАВЧАННЯ ЯК ІННОВАЦІЯ В ІНШОМОВНІЙ ОСВІТІ	265
Ткачівська М. Р. ЗООНІМІЧНА ІНВЕКТИВА ЯК ЗАСІБ ОБРАЗИ ТА ЕМОЦІЙНОГО РОЗКРІПАЧЕННЯ	267
Торговець Ю.І. ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАГОЛОВКІВ ТЕКСТІВ СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНОГО ЕСЕ	270
Туровська Л. В. ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ ТЕОРЕТИЧНОГО СЛОВАЦЬКОГО ТЕРМІНОЗНАВСТВА У ХХ – НА ПОЧАТКУ ХХІ СТ.	274
Федорова Ю.Г. ДО ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТТЯ АМЕРИКАНСЬКОГО ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСУ	277
Хмара В.В. ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ІЗ СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ НІС В СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ ТА ЗАХІДНОГЕРМАНСЬКИХ ЛІНГВОКУЛЬТУРАХ: ЗІСТАВНИЙ АСПЕКТ	280
Ходак О. В. ВПЛИВ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ НА СТАНОВЛЕННЯ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	283
Хоровець В.Є. ТИПОЛОГІЯ ПРИЧИННОСТІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ МОВНОЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ	286
Чарікова І. В. АНГЛІЙСЬКІ РИТУАЛЬНІ СТЕРЕОТИПНІ ВИСЛОВЛЕННЯ В ПРАГМАТИЧНОМУ ТА СЕМАНТИЧНОМУ АСПЕКТАХ (на матеріалі висловлень подяки)	290
Чернікова О.І. АЛІТЕРАЦІЯ ЯК ПІДСИЛЮЮЧИЙ КОМПОНЕНТ ЗОБРАЖАЛЬНО-ВИРАЖАЛЬНИХ ЗАСОБІВ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (на матеріалі "Гіперіону" Д. Сіммонса).....	294
Черська Ж.Б., Гусак О.Б. ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ «РАЦІОНАЛІЗМ» У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	297
Шабаліна О. О. ПРИКМЕТНИКИ В СИСТЕМІ ДАВНЬОАНГЛІЙСЬКОГО СЕМАНТИЧНОГО СЛОВОТВОРУ	300
Шаповал І.А. ДО ПРОБЛЕМИ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ СЕМАНТИКИ ОПТАТИВА	303
Швачко С.А. НА ПРОСТОРАХ МЕТАЗНАКОВ ПЕРЕВОДОВЕДЕННЯ	306
Шилінська І. Ф. ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ	311
Шум О.В. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СУРЖИКУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ (на матеріалі німецькомовних перекладів А.-Г.Горбач).....	314
Шуневиц Б.І. ОРГАНІЗАЦІЯ ДИСТАНЦІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ: МРІЯ ЧИ РЕАЛЬНІСТЬ?.....	317
Щербицька В.В. ОДИНИЦЯ ОБ'ЄКТИВАЦІЇ ГЕНДЕРУ В АВТОБІОГРАФІЧНИХ ТВОРАХ.....	320
Юшак В.М. МІСЦЕ СОФТОНІМІВ В ОНОМАСТИЧНОМУ ПРОСТОРІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	322
Яковлева К.О. ДИНАМІКА ВИКОРИСТАННЯ ЗАЙМЕННИКІВ ДРУГОЇ ОСОБИ ТНОВ ТА YOU У 1560-1760 РОКАХ ПІД ВПЛИВОМ ПАРАМЕТРА СОЦІАЛЬНОГО КЛАСУ	326
Ярич М. В. КОНЦЕПТУАЛЬНИЙ АНАЛІЗ ЯК МЕТОД ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ	330